

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 14:22

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                        |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I natychmiast przymusił — uczniów wejść do — łodzi i poprzedać Jego na — drugą stronę, aż — rozpuściłby — tłumy.                             |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | I zaraz przymusił Jezus uczniów Jego wejść do łodzi i wyprzedzać Go na drugą stronę aż kiedy oddaliłby tłumy                                 |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | I zaraz ponaglił uczniów, aby wsiedli do łodzi* i popłynęli przed Nim na drugą stronę, zanim** rozpuści tłumy. <sup>1)2)</sup>               |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | I zaraz przymusił uczniów wejść do łodzi i poprzedać go na przeciwko, aż (kiedy) oddali tłumy.                                               |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | I zaraz przymusił Jezus uczniów Jego wejść do łodzi i wyprzedzać Go na drugą stronę aż kiedy oddaliłby tłumy                                 |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Zaraz potem wymógł na swoich uczniach, aby wsiedli do łodzi i popłynęli przed Nim na drugą stronę jeziora. On miał zostać i rozpuścić tłumy. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Zaraz też Jezus przymusił swoich uczniów, aby wsiedli do łodzi i wyprzedzili go na drugi brzeg, a on tymczasem odprawi tłumy.                |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | A wnetże przymusił Jezus uczniów swoich, aby wstąpili w łódź, i uprzedzili go na drugą stronę, ażeby rozpuścił lud.                          |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | A Jezus zarazem przymusił ucznie wstąpić w łódkę a uprzedzić się za morze, ażeby rozpuścił rzesze.                                           |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Zaraz też przynaglił uczniów, żeby wsiedli do łodzi i wyprzedzili Go na drugi brzeg, zanim odprawi tłumy.                                    |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | I zaraz wymógł na uczniach, że wsiedli do łodzi i pojechali przed nim na drugi brzeg, zanim rozpuści lud.                                    |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Zaraz też wymógł na uczniach, aby wsiedli do łodzi i pierwsi przepłynęli na drugi brzeg, zanim On oddali tłumy.                              |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Zaraz potem polecił swoim uczniom, aby wsiedli do łodzi i przeprawili się przed Nim na drugi brzeg. On tymczasem miał odprawić tłum.         |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Zaraz potem ponaglił uczniów, by wsiedli do łodzi i udali się przed Nim na drugi brzeg, zanim odprawi                                        |

<sup>1)</sup> Łódź mogła mierzyć 8,1 m długości, 2,3 m szerokości i 1,4 m wysokości.

<sup>2)</sup> Lub: podczas gdy On rozpuści tłumy.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                       |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | łumy.                                                                                                                                                                                                 |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Zaraz potem przynaglał uczniów, żeby wsiedli do łodzi i pierwsi przeprawili się na drugi brzeg, a sam żegnał się z ludźmi.                                                                            |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Zaraz też nakłonił swoich uczniów, aby weszli do łodzi i popłynęli przed Nim, a On tymczasem rozpuści łumy.                                                                                           |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | I zaraz же звелів [Ісус своїм] учням увійти до човна і пливати перед Ним на той бік, а Він тим часом відпустить людей.                                                                                |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | I prosto z tego - natychmiast zmusił uczniów wstąpić do statku i poprzedzając wieść go do tego brzegu na przeciwległym krańcu, aż do czasu którego rozwiąawszy uwolniłby te łumy.                     |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Jezus zaraz też przymusił swoich uczniów, aby weszli do łodzi i wyprzedzali go na drugą stronę, aż odprawi łumy.                                                                                      |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Zaraz potem nakazał talmidim wsiąść do łodzi i płynąć przed Nim na drugi brzeg, gdy On będzie odprawiał łumy.                                                                                         |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Potem bezzwłocznie przymusił swych uczniów, aby wsiedli do łodzi i udali się przed nim na drugą stronę, a on tymczasem odprawił łumy.                                                                 |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Zaraz potem Jezus nakazał uczniom, aby przeprawili się łodzią na drugą stronę jeziora, dokąd On sam miał przybyć później. Chciał bowiem pozostać na miejscu do czasu, aż ludzie rozejdą się do domów. |